

**El repertorio de poesía de tradición oral  
de Milagros Rego Carrasco y Dolores y Salud Oca Ramallo  
(Jerez de la Frontera, 1994)**

**The Orally Transmitted Poetry Repertoire  
by Milagros Rego Carrasco and Dolores and Salud Oca Ramallo  
(Jerez de la Frontera, 1994)**

Miguel Ángel PEÑA DÍAZ  
(Investigador independiente)  
david-mario-cristina@hotmail.com  
ORCID ID: 0000-0002-3943-6034

**ABSTRACT:** This article presents the repertoire, by Milagros Rego Carrasco and Dolores and Salud Oca Ramallo, of orally transmitted poetry, collected during 1994 in Jerez de la Frontera, Cádiz.

**RESUMEN:** Este artículo ofrece el repertorio de poesía de tradición oral de Milagros Rego Carrasco y Dolores y Salud Oca Ramallo recogido en 1994 en Jerez de la Frontera (Cádiz).

**KEYWORDS:** Orally transmitted poetry, Jerez de la Frontera, 1994

**PALABRAS-CLAVE:** poesía de tradición oral, Jerez de la Frontera, 1994

«Mira por dónde, estoy leyendo lo que aprendí cuando era una niña». Estas fueron las palabras que Milagros Rego Carrasco emitió el día que les di a leer a mis alumnas, en el Centro Cívico Primero de Mayo de Jerez de la Frontera, el romance de *Blancaflor y Filomena*, romance que ella misma me había cantado unos días antes. Esta excepcional transmisora de la poesía de tradición oral experimentó una gran satisfacción cuando vio que el tesoro que portaba su memoria desde su niñez, y que nunca había visto en letra impresa, era el recurso que utilizaba su maestro para la enseñanza de la lecto-escritura. Esto sucedió porque traté de hacer uso del método global para la enseñanza de la lectura y escritura, del brasileño Paulo Freire, y para ello no partí de una sola palabra o frase generadora para llegar a sus sílabas, letras y sonidos, sino de un texto completo. En este caso consideré que, tomar textos extraídos de las memorias de las alfabetizadas sería una ventaja para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura con el método global, de ahí que optara por el uso de versiones de textos pertenecientes a la literatura de tradición oral.

Llamamos en Jerez zambomba, además de al instrumento, a la fiesta para celebrar la llegada de la Navidad. Eran fiestas celebradas antaño en los patios de las casas de vecinos o en la intimidad de las familias, en las que se reunían las gentes formando corros para cantar un repertorio de canciones tradicionales marcado por el son de la zambomba, panderetas, almireces, botellas de anís frotadas con alguna cuchara, palmas y poco más.

Se bebía aguardiente o algún vino de la tierra, y se comía productos como pestiños y buñuelos, todo ello compartido por los participantes.

Fueron dos zambombas celebradas en diciembre de 1993 —una en la asociación de vecinos del barrio de Santiago, «La muralla», y la otra en la asociación de alfabetización «Zona Oeste», en el centro cívico Primero de Mayo, ambas asociaciones ubicadas en Jerez de la Frontera— las que me impulsaron a seguir recolectando romances y canciones tradicionales. En aquellas dos zambombas, entre aquellas señoras alumnas nuestras que acudían al centro cívico Primero de Mayo para aprender a leer y escribir, pude comprobar que algunas destacaban como excelentes transmisoras de esta parcela de la literatura de tradición oral. Entre panderetas, risas, aguardiente, bailes, pestiños, etc., los romances y las canciones tradicionales brotaban de forma espontánea en la fiesta.

Pasados algunos días de la celebración de estas zambombas, cogí la grabadora y pedí a Milagros Rego Carrasco, de 63 años por aquellas fechas, que me cantara algunas de estas «coplas antiguas». Ya en su casa, la informante no solo me cantó el frondoso repertorio de poesía tradicional que por aquel entonces recordaba y que aquí transcribimos, sino que me facilitó una nueva encuesta en la que cantó con sus cuñadas Dolores y Salud Oca Ramallo, también excepcionales trasmisoras del género. Tras varias encuestas realizadas durante los meses enero, febrero y marzo de 1994, pude reunir el repertorio de textos de tradición oral que a continuación presentamos.

En lo concerniente a los títulos de los textos de este repertorio, en general son aleatorios, aunque algunos otros son aquellos con los que se les conocen en el mundo académico. Podrían también no haber llevado títulos, pero he preferido asignarles uno al gusto del recopilador, los cuales no son en absoluto fijos. En algunos casos simplemente he utilizado el primer verso del texto como título.

Con respecto a las transcripciones de los textos, he intentado siempre conseguir que las mismas reproduzcan fielmente los textos que las informantes actualizaron en el acto en los que fueron cantados. A veces les fue imposible recordar algunos versos de los textos y las transcripciones recogen estas lagunas de sus memorias con puntos suspensivos. En los casos en los que lo olvidado ha sido un fragmento mayor de texto y las informantes los han narrado en prosa, el contenido de lo olvidado lo hemos transcrito entre corchetes.

Relacionado también con las transcripciones, he de dejar constancia de la dificultad que supone puntuar un poema de tradición oral. Unas veces la persona que, cantando, transmite estos textos hace pausas métricas o impuestas por las músicas que soportan estos textos; otras, el lenguaje poético tradicional se rige por criterios expresivos que no casan con la lengua escrita. De ahí que la puntuación de los textos transcritos aquí sea la interpretación que hago, según mi lectura, —evidentemente no la única— para hacérselos comprensibles al lector.

Por último, en cuanto a la ortografía, se ha respetado las variantes del andaluz. Esto no quiere decir que los textos hayan sido transcritos fonéticamente. Por ejemplo, las consonantes finales de palabras *n*, *l*, *s*, *d*, *z*, *r*, que apenas se aprecian en la oralidad de las transmisoras, sí aparecen en las transcripciones, a no ser que impidan sinalefas, en cuyo caso están entre paréntesis. Asimismo los vocablos que están generalizados en todos los niveles del habla andaluza (como por ejemplo *pa* por para, *na* por nada, *to* por todo) o la pérdida de la *d* intervocálica (como en *soldao* por soldado, *toa* por toda, *quería* por querida) se transcriben tal cual los pronuncian.

A continuación, y agradeciendo enormemente a las verdaderas protagonistas de este artículo su generosidad por el regalo que nos hicieron en los momentos en que nos cantaron estos poemas tradicionales, damos paso a ellos.

### 1. Los quintos

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años. Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Ya se van los quintos, mare,  
ya se llevan a mi Pepe,  
ya no tengo quien me lleve  
horquillas para el roete.

5 Y a los soldaditos  
se los llevan ya  
al campo del moro  
para pelear.

10 Ya se van los quintos, mare,  
yo no me quisiera ir  
porque dejo en esta calle  
un pimpollo y otro a medio abrir.

15 Y a los soldaditos  
se los llevan ya  
al campo del moro  
para pelear.

### 2. Qué bonito está un soldao

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años. Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Qué bonito está un soldao  
en la puerta de un cuartel  
con la gorrita en la mano  
saludando al coronel.

5 A la guerra, soldados valientes,  
a la guerra con gran devoción,  
a la guerra se van los valientes  
de toa la nación.

¡Ay, con sal, sin sal te quiero!

- 10 Qué bonito está un soldao  
cuando está haciendo la cama,  
tira la mantita y dice:  
«¡Quién se volviera una dama!»
- 15 A la guerra, soldados valientes,  
a la guerra con gran devoción,  
a la guerra se van los valientes  
de toa la nación.
- 20 Qué bonito está un soldao  
cuando está comiendo rancho,  
tira la cuchara y dice:  
«¡Qué duros están los garbanzos!»

### 3. En esta calle a lo largo

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- 5 En esta calle a lo largo  
hay un gavián tendido  
que dice que va a sacar  
la paloma de su nido.  
Eso será si no hubiera  
mocito en esta ciudad  
que saliera a la defensa  
y matara al gavián.
- 10 En esta calle hay un niño  
que se la da de valiente,  
con una espada de caña  
viene asustando a la gente.  
Saca la espada, cobarde,  
arrástrala por los suelos  
15 y si no mate que espante  
la gente que está muriendo.
- 20 En esta calle hay una niña  
que se la da de que vale,  
si tos fueran de mi gusto,  
no la camelaba nadie.
- Vengo de subir, subir,  
al puerto de Guadarrama  
para recoger la sal  
que mi moreno derrama.

- 25 Y después de haber subido  
y de haber pisao la nieve,  
ya no me quieres, chiquillo,  
chiquillo, ya no me quieres.

#### 4. Entré en un jardín de Venus

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Entré en un jardín de Venus  
cinco capullos corté,  
fueron los cinco sentidos  
que yo puse en tu querer.
- 5 Ábreme la puerta,  
ciérrame el postigo,  
échame el pañuelo,  
que yo vengo herido.  
Po<sup>1</sup> si viene herido,  
10 vete al hospital  
que allí están las monjas  
de la caridad,  
que curan de balde  
y no llevan na.
- 15 De los cinco, te doy uno  
y yo me quedo con cuatro  
por haberte conocido  
y haberte querido tanto.
- 20 Ábreme la puerta,  
ciérrame el postigo,  
échame el pañuelo,  
que yo vengo herido.  
Po si viene herido,  
vete al hospital  
25 que allí están las monjas  
de la caridad,  
que curan de balde  
y no llevan na.
- 30 De los cuatro, te doy uno  
y yo me quedo con tres  
por haberte conocido

---

<sup>1</sup> Po por «pues».

y haberte querido bien.

35        Ábreme la puerta,  
          ciérrame el postigo,  
          échame el pañuelo,  
          que yo vengo herido.  
          Po si viene herido,  
          vete al hospital  
40        que allí están las monjas  
          de la caridad,  
          que curan de balde  
          y no llevan na.

45        De los tres, te doy uno  
          y yo me quedo con dos  
          por haberte conocido  
          y haberte querido yo.

50        Ábreme la puerta,  
          ciérrame el postigo,  
          échame el pañuelo,  
          que yo vengo herido.  
          Po si viene herido,  
          vete al hospital  
          que allí están las monjas  
          de la caridad,  
55        que curan de balde  
          y no llevan na.

60        De los dos, te doy uno  
          y yo me quedo con otro  
          por haberte conocido  
          y haberte ido con otro.

65        Ábreme la puerta,  
          ciérrame el postigo,  
          échame el pañuelo,  
          que yo vengo herido.  
          Po si viene herido,  
          vete al hospital  
          que allí están las monjas  
          de la caridad,  
          que curan de balde  
70        y no llevan na.

El último que me queda  
te lo doy de malas ganas  
por haberte conocido

sentrañitas<sup>2</sup> de mi alma.

- 75    Ábreme la puerta,  
       ciérrame el postigo,  
       échame el pañuelo,  
       que yo vengo herido.  
       Po si viene herido,  
 80    vete al hospital  
       que allí están las monjas  
       de la caridad,  
       que curan de balde  
       y no llevan na.

### 5. Calle de San Francisco

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Calle de San Francisco,  
 ¡qué larga y serena!  
 Tiene cuatro faroles  
 sin merecerlas  
 5    y bien merecía.  
       Los cañones,  
       los cañones de la artillería  
       en medio un castillo,  
       donde hombres,  
 10    donde hombres, mujeres y niños  
       debían de estar.  
       Calla, lengua,  
       calla, lengua, y no hables más.
- Muchas con el achaque  
 15    de tomar el fresco,  
       se asoman a la ventana  
       y con gran contento  
       sus madres las llaman:  
       —Mariquilla,  
 20    Mariquilla, cierra la ventana.  
       —Ya voy, mamá,  
       que estoy viendo a la gente pasar—.  
       Y era porque estaba  
       con el novio pelando la pava.
- 25    Estando yo en mi puerta

<sup>2</sup> Diminutivo de *entrañas*. La *s* inicial es una prótesis.

- y con otras dos,  
pasó un marinerito  
y me preguntó:  
—¿Dónde está la plaza?  
30 Yo le dije,  
yo le dije:  
—Vuelva usted la esquina,  
calle de Medina,  
calle Doña Blanca;  
35 derechito,  
derechito salga uste(d) a la plaza  
donde venden pan  
y también molletes;  
cuidadito,  
40 cuidadito con aquellas gentes  
que roban pañuelos  
y la bolsa,  
y la bolsa que lleva el dinero—.
- Allá arriba, arribita  
45 la luz de la perla  
donde se ven bajar  
los novios y las novias  
de pelar la pava.  
¡Ay, la luz,  
50 la luz de la perla!

## 6. Trescientos cincuenta escalones

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Trescientos cincuenta escalones  
tiene la escalera  
que vamo(s) a subir.  
En el centro tiene cinco rosas.  
5 ¡Qué hora más hermosa  
de mayo y abril,  
de mayo y abril!  
Que trescientos cincuenta escalones  
tiene la escalera  
10 que vamo(s) a subir.
- Alegría que ya viene el día  
y viene alumbrando  
los rayos del sol.  
A los titirimundo piloto

15    pasa su(s) estaciones  
      nuestra embarcación.  
      ¡Qué linda ocasión,  
      qué linda ocasión!  
      Que la hostia por chica que sea  
20    lleva cuerpo y sangre  
      de nuestro Señor.

      María, barca de plata,  
      San José, los remos,  
      y el Niño, el timón,  
25    el Espíritu Santo, el piloto,  
      pasa su(s) estaciones  
      nuestra embarcación.  
      ¡Qué linda ocasión,  
      qué linda ocasión!  
30    Que la hostia por chica que sea  
      lleva cuerpo y sangre  
      de nuestro Señor.

      Allá arriba  
      en el monte Calvario  
35    la rueda de un coche  
      a un niño cogió,  
      y su madre,  
      triste y afligida,  
      los escapularios  
40    del Carmen le echó.  
      ¡Mira qué dolor!  
      Allá arriba  
      en el monte Calvario  
      la rueda de un coche  
45    a un niño cogió.

## 7. Benito

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

      Debajo (d)el barranco  
      vive Benito.  
      Tiene puesta una tienda  
      porque está rico  
5    y vende peinetas,  
      peinecillos, también pañoletas  
      y otras cosas más,  
      que los mozos no pueden comprar,

10 y otras cosas menos,  
que los mozos no tienen dinero.  
Y yo le dije: «Benito,  
saca un pañuelo  
con las listas azules  
que es pa un recuerdo,  
15 que es pa una novia  
que la tengo siempre en la memoria».  
Y al punto sacó  
un pañuelo que por él pidió  
cincuenta reales.  
20 ¡Ay, rumbales,  
qué caro y qué vale!

Se dicen las mocitas  
una a la otra  
y a la misa del gallo  
25 vamos nosotras.  
Se van paseando  
las esquinas las van registrando  
y el novio la mira  
tan hermosa, qué quié<sup>3</sup> que te diga.

30 Niña, dame los peines  
y agua colonia  
para peinarme el pelo  
que voy de novia.  
Que voy de novia, niña,  
35 que voy de novia,  
niña, dame los peines  
y agua colonia.

Que vivan las sevillanas,  
que viva la Macarena,  
40 que mueran las gentes chulas,  
que viva la Nochebuena.

### 8. Pa qué me das el pañuelo

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

¡Pa qué me das el pañuelo  
con puntas, para llorar,  
si sabes que soy soldado

---

<sup>3</sup> *quíe* por «quiere». Síncopa de la consonante *r* por necesidades métricas.

- y no me puedo casar?  
 5 Y anda y no te cases,  
 que a la orilla del mar he venido  
 tan solo por verte,  
 que me han dicho que estás a la muerte.  
 Jesús, qué mentira,  
 10 los amores me traen arrendida<sup>4</sup>  
 por un ganadero.  
 Mira, niña, que soy artillero  
 de Puerto Real  
 y a la niña la van a embarcar  
 15 en un mercantil.  
 Mira, niña, que vas a morir.  
 Déjalo que muera,  
 que muriendo se acaba la guerra,  
 que ya y ya ya,  
 20 que ya y ya ya.

### 9. Don Bueso

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años. Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Al pasar por Casablanca pasé por la morería,  
 yo vi una mora lavando, lavando en la fuente fría.  
 Yo le dije: -Mora bella, yo le dije: -Mora linda,  
 deja beber mi caballo de este agua cristalina.  
 5 —No soy mora, caballero, que soy cristiana cautiva,  
 me cautivaron los moros día de Pascua Florida.  
 —Si quieres venir a España, aquí en mi caballería.  
 —¿Y los pañuelos que lavo, dónde yo los dejaría?  
 —Los finos, finos de Holanda, aquí en mi caballería,  
 10 y los que no valgan nada por el río abajo irían.  
 —¿Y mi honra, caballero, dónde yo la dejaría?  
 —Yo juro de no tocarte hasta los montes de oliva—.  
 Al llegar a aquellos montes la mora se echó a llorar.  
 —¿Por qué lloras, mora bella?, ¿por qué lloras, mora linda?  
 15 —Lloro porque en estos montes mi padre a cazar venía  
 con mi hermano Moralejo y toda su compañía.  
 Mi padre se llama Juan, mi madre, Doña María,  
 y mi hermano que yo tengo se llama José María.  
 —¡Ay, Dios mío, lo que oigo, Virgen Sagrada María!  
 20 Pensé de traer mujer y traigo una hermana mía—.  
 —¿Cuánto daría usted, madre, por ver a su hija querida?  
 —Le daría toda mi riqueza y también la vida mía.

<sup>4</sup> La vocal *a* inicial es una prótesis.

—Abre puertas y balcones,    ventanas y celosías  
que ya apareció la dama    que llora de noche y día.

### 10. Las tres cautivas

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- A la verde, verde,    y a la verde oliva  
donde cautivaron    a esas tres cautivas.  
El maldito moro    que las se robó<sup>5</sup>  
a la reina mora    fue y se la entregó.
- 5    —Toma, reina mora,    estas tres cautivas,  
toma, reina mora,    para que te sirvan.  
—¿Y qué oficio tienen    esas tres cautivas?  
—La mayor lavaba,    la menor cosía,  
y la más pequeña    por agua le iba.
- 10    —¿Y cómo se llaman    esas tres cautivas?  
—La mayor Rosaura,    la menor Lucía,  
y la más pequeña    se llama María—.  
Y a los tres viajes    que a la fuente iba  
se ha encontrao a un hombre    que en ella venía,
- 15    poderoso padre    de las tres cautivas.  
—¿Qué hace usted, buen hombre,    y en la fuente fría?  
—Guardando que lleguen    esas tres cautivas.  
—¿Y cómo se llaman    esas tres cautivas?  
—La mayor Rosaura,    la menor Lucía,  
y la más pequeña    se llama María.
- 20    —Pos<sup>6</sup> usted mi padre,    yo seré su hija.  
Espera usted, padre,    que vaya y lo diga—.  
—¿No sabes, Rosaura,    y hermana Lucía  
que padre no(s) espera    en la fuente fría?—
- 25    La mayor lloraba,    la menor reía  
y la más pequeña    las consolaría.  
—No llores, Rosaura,    ni hermana Lucía,  
como el moro se entere    nos castigaría—.  
Y el maldito moro    que las escuchó
- 30    en una mazmorra    allí las metió.

### 11. La bastarda y el segador

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

<sup>5</sup> El orden natural sería *que se las robó*.

<sup>6</sup> Pos por «pues».

- Salieron tres segadores a segar fuera de casa  
y uno de los segadores lleva ropita de Holanda.  
Llegaron a cierto pueblo, se pasean por la plaza,  
y una dama en un balcón del segado(r) está prendada  
5 y lo ha mandado a llamar con una de sus criadas.  
—¿Qué me quiere usted, señora, qué me quiere, qué me manda?  
—Quiero que me siegue usted un poco de cebada.  
—Dime usted dónde la tiene, dónde la tiene sembrada.  
—No está en alto, ni está en bajo, ni está en cerro, ni en cañada,  
10 que está en medio dos columnas que las dos tiene mi alma.  
—Esa cebada, señora, no son para yo segarla,  
que son pa duque marqueses o par<sup>7</sup> dueño de la casa.  
—No se vaya, segador, que para usted están sembrada—.  
Ha segado siete gavillas y a las doce se levanta<sup>8</sup>.  
15 —No se vaya, segador, que le voy a dar las pagas—.  
Le ha dado dos mil doblones en un pañuelo de Holanda  
que el pañuelo vale más que las pagas que le daba.  
Y al otro día siguiente las campanas redoblaban.  
—¿Quién se ha muerto, quién se ha muerto? —El segador que segaba.  
20 —No se ha muerto, no se ha muerto, que lo ha matado una dama—.  
El dinero pa'l<sup>9</sup> entierro y el pañuelo pa la cara.  
Aquí se acabó la historia del segador y la dama.

## 12. Santa Isabel

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Mi prima, Santa Isabel, está solita en su parto.  
Si quisiera(s), esposo mío, yo le acompañara un rato—.  
Y San José dice, con mucha alegría,  
en su dulce nombre que vaya María.  
5 La Virgen va caminando por los montes Daguilea<sup>10</sup>.  
Santa Isabel la recibe en sus brazos presenciada  
y San Juan Bautista, que en su vientre estaba,  
se hincó de rodillas y a Dios le adoraba.  
La gente de la ciudad con tal salían a verla  
10 con una voz que decía: —Ahí viene la Virgen María.  
Jesús, ¡qué contento!, Jesús, ¡qué alegría!,  
que ya viene ahí la Virgen María—.  
San José como sabía que aquella noche llegaba,

<sup>7</sup> *par* por «para».

<sup>8</sup> La vocal *a* inicial es una prótesis.

<sup>9</sup> *pa'l* es la contracción de la preposición «para» y el artículo «el».

<sup>10</sup> *Daguilea* es la contracción de la preposición «de» y el sustantivo «Galilea».

- antes de las oraciones la cena le preparaba.  
 15 —Jesús, ¡qué contento!, Jesús, ¡qué alegría!,  
 que ya viene ahí mi esposa María—.  
 —Siéntate, esposa del alma, siéntate, lucero mío,  
 siéntate y te contaré lo que sin tu presencia yo tenía.  
 Al verme tan solo de ti me acordaba  
 20 y en mi soledad de pena lloraba.  
 Siéntate, esposa del alma. ¿Cómo siguen tus parientes?  
 —Todos buenos y a Dios gracias, todos contentos y alegres.  
 Juan se llama el niño de mi prima hermana,  
 como es tan chiquito lo quiere y lo ama.

### 13. La Samaritana

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Un día que el Redentor Santa María caminaba  
 fatigada de calor por descansar se sentaba  
 junto al pozo de Japón.  
 A lo lejos vio venir la misma que lo guardaba  
 5 con el cántaro en la mano y era la Samaritana.  
 —Samaritana, te ruego, si el cántaro tiene agua,  
 por tu marido en compañía.  
 —Señor, no tengo marido— dice la Samaritana.  
 —Siete maridos tuviste y ya ninguno te ama—.  
 10 Al punto, la pecadora le volvió al mundo la espalda  
 y así la volvamos todos, como la Samaritana.

### 14. Mal casada

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años. Recogida  
 en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Mi madre me casó chiquita y bonita, ya ya ya,<sup>11</sup>  
 con un buen muchacho que yo no lo quería.  
 La noche de novios entraba y salía  
 por la puerta falsa de la sacristía.  
 5 Yo lo vi entrar an<sup>12</sup> casa la quería.  
 Yo lo escuché que decía:  
 «A ti te daré sayas y mantillas  
 y a mi mujer, palo y mala vida».  
 Yo lo vi venir de casa la quería.

<sup>11</sup> Tras cada segundo hemistiquio se dice «ya ya ya» y se repite dicho hemistiquio.

<sup>12</sup> an por «en»

- 10 —Ábreme la puerta  
que vengo cansado de buscar la vida.  
—Tú vienes cansado de casa la quería—.  
Él me tiró un zapato, yo le tiré la silla.  
Él fue al hospital, yo fui a la casilla.
- 15 Él estuvo tres meses, yo estuve dos días.

### 15. Alba Niña

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Mañanita, mañanita, mañanita Santipón,  
yo vi a una señorita sentadita en su balcón,  
muy peinada y muy lavada y en la cabeza una flor.  
Ha pasado un caballero y de ella se enamoró.
- 5 —¡Quién durmiera contigo, luna! ¡Quién durmiera contigo, sol!  
—Mi marido no está en casa, que está en los montes León!—  
Ha llegado el caballero y con ella se acostó.  
Estando en estas razones, y a la puerta llegó.  
—¿De quién será aquel caballo que en mi cuadra veo yo?
- 10 —Tuyo, tuyo, maridito, que mi padre te lo dio,  
para que fuera(s) a los montes, a los montes de León.  
—¡Viva tu padre cien años que caballo tengo yo!—  
Estando en estas razones, para la percha miró.  
—¿De quién será esa camisa que en mi percha veo yo?
- 15 —Tuya, tuya, maridito, que mi padre te la dio,  
para que fuera(s) a los montes, a los montes de León.  
—¡Viva tu padre cien años que camisa tengo yo!—  
Estando en estas razones, para la percha miró.  
—¿De quién es esa chaqueta que en mi percha veo yo?
- 20 —Tuya, tuya, maridito, que mi padre te la dio,  
para que fuera(s) a la boda de mi hermana la mayor.  
—¡Viva tu padre cien años que chaqueta tengo yo!  
—¿De quién son esos zapatos que en mi suelo veo yo?
- Tuyos, tuyos, maridito, que mi padre te los dio  
25 para que fueras a los montes de León.  
—¡Viva tu padre cien años que zapatos tengo yo.  
—¿Quién es ese caballero que en mi cama veo yo?  
—Es un primo mío que vino de Nueva York—.  
La ha cogió por los pelos y al padre se la llevó.
- 30 —Tome usted, uste(d) a su hija que me ha jugado traición.  
—Llévatela, yerno mío, que la Iglesia te la dio—.  
La ha cogió por los pelos y la mató.

## 16. La Virgen y el ciego

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Caminito, caminito, caminito de Belén<sup>13</sup>,  
 como el camino es tan largo pidió el Niño de beber.  
 —Que los ríos vienen turbios y no se puede beber,  
 allí arribita hay un huerto y en el huerto un aranjú<sup>14</sup>  
 5 y el huertero que lo labra es un ciego que no ve—.  
 —Ciego, dame una naranja, para callarlo a Manuel.  
 —Entre usted, señora, y coja para el Niño y para usted—.  
 Como la Virgen tan pura na más que ha cogió tres:  
 una le ha dado al Niño y otra para San José,  
 10 otra se ha quedao con ella para probarla también.  
 A la salida del huerto dice el ciego que ya ve.  
 —¿Quién ha sido esa señora que me ha hecho tanto bien?  
 Será la Virgen María que camina pa Belén,  
 que iba de romería hasta el portal de Belén.

## 17. Los primos romeros

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en enero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Para Roma caminan los peregrinos  
 pa que los case el papa, que son primos.  
 Sombrerito de hule lleva el mozuelo  
 y la peregrinita de terciopelo.  
 5 Al pasar el arroyo de la Victoria  
 tropezó la madrina y cayó la novia.  
 La madrina se ríe y el novio llora  
 y en ver que se ha caído la pobre novia.  
 Llegaron a palacio, suben arriba,  
 10 en la sala de en medio lo desaniman.  
 Le(s) ha preguntado el papa la edad que tienen,  
 ella dice que quince y el diecinueve.  
 Le(s) ha preguntado el papa de qué tierra,  
 ella dice de Cabra y el de Lucena.  
 15 Le(s) ha preguntado el papa que si han pecao.  
 —Al pasar el arroyo le di la mano—.  
 .....la penitencia de silla en silla,

<sup>13</sup> Detrás de todos los primeros hemistiquios se dice «Viva el amor» y de los segundos, «Viva el laurel».

<sup>14</sup> aranjú por «naranjel» o «naranjal»

para darle la mano    la peregrina.  
 —Peregrinita hermosa,    vámonos de aquí  
 20    que por lo que yo veo    me quedo sin ti.

### 18. Blancaflor y Filomena

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Por la provincia de Asturias    se pasean dos doncellas.  
 Ha pasado un caballero    y se ha enamorado de ellas.  
 Se casó con Blancaflor    sin desprecia(r) a Filomena.  
 El caballero es de tropas    pa la guerra se la lleva.  
 5    Y a la venida pa' cá<sup>15</sup>    se ha llegado an ca<sup>16</sup> la suegra.  
 —Buenos días tenga, suegra,    yo vengo por Filomena,  
 que Blancaflo(r) está de parto    la quiere a su cabecera—.  
 Y dándole los consejos    que es mocita y doncella,  
 ha cogido un caballo,    Filomena en una yegua.  
 10    Y a la bajita de un cerro    se encontró con una cueva.  
 Que quiso ella, que no quiso,    su gusto logró con ella.  
 Después que logró su gusto,    hizo un hoyito en la arena.  
 Medio cuerpo la enterró,    medio lo ha dejado fuera.  
 Viva le sacó los ojos,    viva le saca la lengua.  
 15    —¡Si viniera un pastorcito    de lejos de aquestas tierras,  
 con pluma, papel y tinta,    metida en su cartuchera!—  
 Y estando en estas razones,    el pasto(r) a la vera llega.  
 —Señora, no traigo tinta,    ni pluma en mi cartuchera.  
 —Mi lengua sirve de pluma,    mis ojos de tinta negra,  
 20    para escribirle una carta    a mi hermana que la lea—.  
 Y estando en esta razón,    el pasto(r) a la hermana llega.  
 —Blancaflor, toma esta carta    de tu hermana Filomena—.  
 [Al coger la hermana la carta, al suelo cayó desmayada]  
 Del mal sustito parió,    lo frió en la cazuela,  
 25    para cuando venga Tarquino    tenga la cena hecha.  
 —Blancaflor, ¿qué hay de cenar?    —Lo que hay en la cazuela.  
 —Blancaflor, di la verdad,    ¿qué carne más dulce es ésta!  
 —Más dulce era la honra    de mi hermana Filomena—.  
 Con un puñal de dos filos    la cabeza le cortaba.  
 30    —Y esto te lo hago, Tarquino,    por mi hermana Filomena!

### 19. El tío Andrés

<sup>15</sup> *pa' cá* contracción de «para acá».

<sup>16</sup> *an ca* es «a casa de».

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- En mi casa hay un viejo le ha dao por pretender.  
 Me ha dicho: —Remolona, ven acá y te enseñaré  
 un bichito que tengo que era de mi mujer—.  
 Salí al patio chillando y a mi mamá llamé.  
 5 —Chiquilla, ¿por qué chillas? —Bichito de tío Andrés.  
 —¿Tío Andrés, ¿qué bicho es ese? —Señora, un cientopié—.  
 Lo llevan a la horca, lo amarran por los pies,  
 contri<sup>17</sup> más le estiraban, más tieso iba él.

## 20. La mujer del molinero y el cura

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Padre cura, mi marido me quiere pisar el pie.  
 —Déjalo que te lo pise, si te da bien de comer.  
 —Me da pollito dorado con azuquita y con miel.  
 Padre cura, mi marido. ¿Dónde lo metemo(s) a usted?  
 5 —Méteme en aquel costal arrimaíto a la pared—.  
 A eso que entraba el marido lo primerito que ve.  
 —¿Qué es aquello del costal arrimaíto a la pared?  
 —Fanega y media de trigo que han traído pa moler.  
 —Sea trigo o no lo sea mis ojos lo quieren ver.  
 10 —Malditos sean tus ojos que todo lo quieren ver—.  
 La sotana del padre cura y el sombrero del padre Andrés.  
 Lo amarraron a la una y lo soltaron a las tres.  
 Apenas que lo soltaron apartó el cura a correr,  
 parecía que llevaba el demonio entre los pies.  
 15 Al otro día siguiente a la plaza fue Isabel,  
 al revolver de una esquina se ha encontrado al padre Andrés.  
 —Padre cura, mi marido que a mi casa vaya usted.  
 —Vaya tu marido al infierno y tú te vayas con él.

## 21. Los caminos se hicieron

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Los caminos se hicieron con agua, viento y frío;  
 caminaba un anciano muy triste y afligido.  
 Gloria, a su vendita mare Victoria

<sup>17</sup> *contri* por «cuanto».

- Gloria al recién nacido, Gloria.
- 5 Llegaron a un mesón para pedir posada  
y el mesadero ingrato iba y se la negaba.  
Gloria, a su vendita mare Victoria  
Gloria al recién nacido, Gloria.  
—Yo no doy posada, yo no doy posada,  
10 a deshora la noche, ni a muje(r) embarazada—.  
Gloria, a su vendita mare Victoria  
Gloria al recién nacido, Gloria.  
La Virgen al oír eso se cayó desmayada  
y San José le dice: —Levanta, esposa amada,  
15 en mientras yo esté vivo no te hará falta nada—.  
Gloria, a su vendita mare Victoria  
Gloria al recién nacido, Gloria.  
—Si usted trae dinero, toda la casa es tuya,  
pero si no lo trae no hay posada ninguna—  
20 Gloria, a su vendita mare Victoria  
Gloria al recién nacido, Gloria.  
Y desde allí se fueron a un porta(l) arrecogido,  
entre el buey y la mula nació el Verbo divino.  
Gloria, a su vendita mare Victoria  
25 Gloria al recién nacido, Gloria.  
Allá ha nacido el Niño, allá en aquel pesebre  
entre pajas y yerbas, allí nadie le ofende.  
Gloria, a su vendita mare Victoria  
Gloria al recién nacido, Gloria.  
30 La mula le relincha y el buey le baela  
y el niño chiquetito dormidito se queda.  
Gloria, a su vendita mare Victoria  
Gloria al recién nacido, Gloria.

## 22. Madre, en la puerta hay un niño

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Madre, en la puerta está un niño más hermoso que el sol bello,  
yo juro que traiga frío porque viene medio en cueros.  
—Po disle<sup>18</sup> que entre, se calentará,  
porque en esta tierra ya no hay claridad—.  
5 Entró el niño y se sentó. Hizo que se calentara.  
Le preguntó la patrona: —¿De qué tierra y de qué patria?—  
El niño responde: —Soy de lejas tierras,  
mi madre del cielo, yo bajé a la tierra.  
—Niño, te quedarás en casa como hijo destinado—.

<sup>18</sup> La s es una epéntesis.

- 10 Y el niño responde: —Eso no, señora,  
que tengo una madre que el cielo le adora.  
—Hazle la cama a este niño en el suelo y con primor.  
—No me la haga usted, señora, que mi cama es un rincón.  
Mi cama es el suelo desde que nací
- 15 y hasta que me muera ha de ser así—.  
Antes que rompiera el alba el niño se levantó  
y le dijo a la patrona que se quedara con Dios,  
que él se iba al templo, que esa era su casa  
donde iremos todos a darle las gracias.
- 20 Al otro día siguiente el niño estaba en la puerta  
con un saquito de trigo y en la mano una peseta  
diciendo: —Señora, aquí está la paga  
que yo hice anoche por la madrugada—.

### 23. ¿Dónde vas, Alfonso XII?

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- ¿Dónde vas, Alfonso XII? ¿Dónde vas tú por ahí?  
—Voy en busca de Mercedes, que ayer tarde no la vi.  
—Ya Mercedes ya se ha muerto, muerta está que yo la vi,  
cuatro duques la llevaban por las calles de Madrid.
- 5 Los zapatos que llevaba eran de un rico charol  
que se lo regaló Alfonso el día que se casó.

### 24. Marinero al agua

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Estando un marinerito<sup>19</sup> en su divina fragata,  
al tiempo de echar la vela, el marinero fue al agua.  
Se le presenta el demonio diciéndole estas palabras:  
—¿Qué me dieras, marinero, si te salvo de estas aguas?
- 5 —Por allí viene mi barco cargado de oro y plata.  
—Yo no quiero tus riquezas, yo lo que quiero es tu alma.  
—Mi alma es para mi Dios que me la tiene prestada<sup>20</sup>,  
el corazón pa María, pa María soberana,  
mi cuerpo es para los peces que están debajo del agua—.
- 10 Y aquí se acaba la historia del marinero y del agua.

<sup>19</sup> Detrás de cada hemistiquio, se repite «ramiré».

<sup>20</sup> La sílaba «em-» es una prótesis.

## 25. El cura enfermo

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Estando un curita malito en la cama  
a la media noche llama a la criada.  
—¿Qué quieres, curita, que tanto me llamas?  
—Quiero chocolate y no tengo agua.  
5 Coge el cantarillo y anda, ve por agua.  
—El pozo es muy hondo, la sogá no alcanza.  
—Toma este pedazo, añádele una cuarta—.  
Al llegar al pozo le picó una araña,  
le picó con gusto, le picó con ganas.  
10 Y a los siete meses la barriga hinchada,  
y a los nueve meses parió la criada,  
y tuvo un curita con capa y sotana.  
El ama le dice: —Le pondremo(s) un ama—.  
Y ella le responde: —No me da la gana,  
15 que tengo dos pechos como dos tinajas  
pa cria(r) a mi hijo, hijo de mi alma.

## 26. Las dos mozuelas

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Estándome paseando un día por la alameda<sup>21</sup>,  
me encontré con dos muchachas no me parecieron feas.  
Las convidé a plan blanco, dicen que blancas son ellas.  
Las convidé a garbanzos, dicen que no tienen muelas.  
5 Las convidé a turrón, las dos se hicieron señas.  
Una pidió cinco libras, otra pidió cinco y media.  
Después que se la comieron las dos se hicieron señas.  
Al revolver de una esquina esa es la casa de ellas.  
Las dos se metieron dentro y a mí me han dejado fuera.  
10 Por debajo de la puerta me metieron una esquela,  
en el primer renglón dice «Vaya el tonto a la alameda».  
Eso me ha pasado a mí por yo fiarme de ellas.

## 27. Las niñas de Medina

<sup>21</sup> Detrás de cada verso se dice «que ya por aquí, que ya por allá» y se repite el segundo hemistiquio.

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

—Madre, ¿quiere usted que vaya un ratito a la alameda  
con las hijas de Medina que llevan rica merienda?—  
Al tiempo de merendar se perdió la más pequeña.  
¿Dónde la vino a encontrar? En una sala vacía  
5 hablando con un galán, el galán le respondía:  
—Quiera tu madre o no quiera, tú tienes que casar.

### 28. La tonada de los huevos

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Si quiere usted que le cante la tonada de los huevos  
me ha dado medio cuartillo pa mí y pa mi compañero.  
Mi teniente a mí me ha dado pa que compre un par de huevos  
me lo metí en el bolsillo.

### 29. La gallina

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

—Vecinita, vecina, vecina la del rincón<sup>22</sup>,  
¿no ha visto uste(d) una gallina que ayer tarde se perdió?  
No siento por la gallina, ni el dinero que costó,  
lo que siento por los pollos que sin madre se quedó—.  
5 Al sacar agüita (d)el pozo la gallina hizo clo.  
—Vecinita, vecinita, vecina la del rincón,  
ya apareció la gallina que ayer tarde se perdió.  
Al sacar agüita (d)el pozo la gallina hizo clo.

### 30. San Pedro y el cordón

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Está so Say Pedro<sup>23</sup> sentadito al sol  
en calzones blancos y afuera el cordón.  
Se asoma una monja por el mirador,

---

<sup>22</sup> Detrás de cada verso se dice «coroco co co, coroco co co».

<sup>23</sup> Este hemistiquio sería realmente «Estando San Pedro».

- se asoma otra monja por el mirador.  
 5 —¿Qué es eso, Sa Pedro, qué es eso, señor?  
 —Esas son mis bolas de mi muletón,  
 esta es la escopeta con que apunto yo—.  
 So Say Pedro al coro subió  
 y a todas las monjas las palporeó<sup>24</sup>.  
 10 La hermana abadesa más vieja que el sol:  
 —Venga, so Say Pedro, también quiero yo—.  
 Tantas fue las monjas, se cortó el cordón.

### 31. Tamar

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- El rey moro tenía un hijo que Tarquino se llamaba  
 y de edad de quince años se enamoró de su hermana.  
 ..... cayó malito en la cama  
 con unas calenturas malas que se la pasao al alma.  
 5 Un domingo de mañana su padre lo visitó:  
 —¿Qué tienes, hijo Tarquino? ¿Qué tienes, hijo del alma?  
 —Padre, unas calenturitas que se ma<sup>25</sup> pasao al alma.  
 —Si quieres un ave de esas que vuelan por casa.  
 —Padre, sí que yo la quiero, pero me la baje mi hermana,  
 10 que si acaso me la baja, venga sola y sin compañía,  
 porque si compañía trae mis penas son redobladas—.  
 Como era en el verano, la mandó en nagüitas blancas.  
 —¿Qué tiene(s), hermano Tarquino? ¿Qué tiene(s), hermano del alma?  
 —Tengo una calenturita que me sa pasao<sup>26</sup> al alma.  
 15 —Toma esta ave que el rey padre te lo manda.  
 —Yo no quiero ave, ni tampoco quiero nada,  
 lo que quiero que te sientes un ratito en mi almohada—.  
 Con un pañolito blanco los ojitos le tapaba.  
 —Déjame, hermano Tarquino. Déjame, hermano del alma,  
 20 que en un coro de mocitas yo he de ser la deshonorada.

### 32. Bernal Francés

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
 Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Tin, tin, que llama a la puerta tin, tin que no quiero abrir,

<sup>24</sup> *palporeó* por «palpó».

<sup>25</sup> *ma* es la contracción de «me ha».

<sup>26</sup> El orden natural y sin contracción sería «que se me ha pasado al alma».

Tin, tin que viene la muerte    tin, tin que viene por ti.

### 33. Casada de lejos tierras

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Una señorita    del mantín de seda  
sola va a la plaza    sola compra ella,  
tan solo el marido    que compra con ella;  
sola hace el almuerzo,    sola almuerza ella,  
5    tan solo el marido    que almuerza con ella;  
sola hace la cama,    sola duerme ella,  
tan solo el marido    que duerme con ella.  
A la media noche    un dolor le daba  
y a su marido    ella lo llamaba.  
10    —Levántate, esposo,    del dulce dormir  
que la luz del día    ya quiere venir,  
la blanca paloma    ya quiere parir.  
Maridito mío,    si tú me quisieras  
a la tuya madre    fuera(s) y le dijeras—.  
15    —Levántate, madre,    del dulce dormir  
que la luz del día    ya quiere venir,  
la blanca paloma    ya quiere parir.  
—Si quiere parir,    que para un varón,  
que le brote sangre    por el corazón—.  
20    —Maridito mío,    si tú me quisieras  
a la tuya hermana    fuera(s) y le dijeras—.  
—Levántate, hermana,    del dulce dormir  
que la luz del día    ya quiere venir,  
la blanca paloma    ya quiere parir.  
25    —Si quiere parir,    que para una niña  
que le brote sangre    por una costilla—.  
—Maridito mío,    si tú me quisieras  
a la mía madre    fuera(s) y le dijeras—.  
—Levántate, suegra,    del dulce dormir,  
30    que la luz del día    ya quiere venir,  
la blanca paloma    ya quiere parir.  
—Espérate, yerno,    espérate en la puerta,  
que voy a coger    todas mis riquezas,  
un jarro de miel    y otro de manteca—.  
35    —¿Por qué repican    tanto las campanas?  
—Por una señorita    del mantín de seda  
que ha muerto de parto  
por mala cuñada    y por mala suegra.

### 34. La doncella guerrera

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por la hija de Milagros Rego Carrasco, 63 años. Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Un capitán sevillano      siete hijos le dio Dios  
 y tuvo la mala suerte      que ninguno fue varón.  
 Un día la más pequeña      le tocó la dirección.  
 —Padre, me voy a la guerra      vestidito de varón.  
 5      —No te vayas, hija mía,      que te van a conocer  
 con ese pelo tan largo      y carita de mujer.  
 —Si tengo el pelo tan largo,      padre, córtemelo usted  
 y con el pelo cortado      y un varón pareceré—.  
 Y cuatro años de guerra      y nadie la conoció,  
 10      solo el hijo del rey      que con ella se casó.

### 35. La mala suegra

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años. Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Mi Carmela se pasea      por una salita adelante  
 con los dolores de parto      que el corazón se le parte.  
 La suegra que la escuchaba      que era digno de escuchar.  
 —Di, Carmela, ¿qué te pasa?  
 5      .....coge tu ropa      y vete a casa de tu madre.  
 Cuando venga Pedro      yo le pondré de cenar.  
 [Vino y le dijo que ella estaba en casa de su madre y que le había abandonado.  
 Fue a casa de la suegra y le dijo que se levantara de la cama. Ella le dijo:]  
 —Con una hora de parida      no hay mujer que se levante.  
 10      [La montó en su caballo y la mató.]

### 36. El quintado

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años. Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Unos cantan y otros ríen      y otros llevan mucha pena  
 y el que va en medio de todos,      el que más penita lleva.  
 Le ha preguntao el capitán      por qué lleva tanta pena.  
 —A los tres días de casao      me llevan para la guerra.  
 5      —¿Tan guapa es tu mujer      que tanta penita llevas?—  
 Le ha enseñado un retrato      que llevaba en su cartera  
 y hasta el mismo capitán      se ha enamorado de ella.

—Toma la licencia y vete a cuidar de esa doncella  
que por un soldado menos también se acaba la guerra.

### 37. La huida a Egipto

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años.  
Recogida en febrero 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

De Belén salió un niño huyendo del rey Herodes.  
Por el camino pasaron grandes frío y calores.  
Al niño lo llevan con grande cuidao  
porque el rey Herodes quiere degollarlo.  
5 Siguieron más adelante y a un labrador que allí vieron  
le ha preguntado la Virgen: —Labrador, ¿qué estás haciendo?—  
El labrador dice: —Señora, sembrando  
un poco de trigo para el otro año.  
—Labrador, vete a tu casa y ven mañana a segarlo  
10 .....lo hace este niño soberano.  
Y si por nosotros vienen preguntando  
dile que nos viste estando sembrando—.  
El labrador se fue a su casa y a su mujer le ha contado  
todo lo que le pasaba, todo lo que le pasó.  
15 Y la mujer dice: —Eso no puede ser  
en tan poco tiempo sembrar y coger—.  
Siguieron más adelante y a otro labrador que vieron  
le ha preguntado la Virgen: —Labrador, ¿qué estás haciendo?—  
El labrador dice: —Señora, sembrando  
20 una poca de piedra para el otro año—.  
Tanta fue la multitud que el Señor le hizo de piedra  
que parecía un peñasco de grande Sierra Morena.  
Ese fue el castigo que Dios le mandó  
por ser mal labrador aquel labrador.  
25 Estando segando el trigo pasaron dos a caballo,  
por una mujer y un niño y un anciano preguntaron.  
El labrador dice: —Cierto que los vi,  
estando sembrando pasó por aquí—.  
Volvieron caballo atrás lleno de soberbia y rabia  
30 porque no pudieron coger el intento que llevaban.  
El intento era de cogerlo preso  
para entregarlo al rey más soberbio.

### 38. La pastora y el pájaro

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y  
Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña  
Díaz.

Estando una pastorcilla sencilla de corazón  
 al pie de sus ovejitas pensando en su dulce amor  
 y vio veni(r) un pajarillo como los rayos del sol.  
 —¡Qué chiquito y qué bonito! ¡Ay si lo cogiera yo!—  
 5 El pícaro (d)el pajarillo después de picar la flor  
 alza el vuelo y se arretira<sup>27</sup> y burlada la dejó.  
 A eso de los nueve meses la pastorcita parió  
 y tuvo un hermoso hijo como los rayos del sol  
 y se parecía mucho al picarillo cantor.

### 39. Un pobre a un rico pidió

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Un lunes por la mañana un pobre a un rico pidió  
 que le diera una limosna por Dio(s) y por amor de Dios.  
 Por Dio(s) y por amor de Dios y por la Virgen del Carmen,  
 que le diera una limosna: —Que vengo muerto de hambre.  
 5 —Hombre de cutis tan fino y de tan pequeña edad,  
 dime qué oficio tienes de eso de trabajar.  
 —Mi padre era carpintero, ese oficio yo aprendí,  
 me sucedió una tragedia por eso me veo así.  
 —No es eso lo que pregunto, ni lo que voy a preguntar,  
 10 que me parece que es el ladrón del capitán.  
 ..... de la ciudad—.  
 Jesús fue y se descubrió la llaga de su costado.  
 El rico se arrodilló.  
 —Ya tarde te has acordado ya para ti no habrá perdón.

### 40. Tamar

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

..... la niña malita estaba  
 fue su padre a visitarla un domingo de mañana.  
 Llamaron a los doctores, a los más sabios de España,  
 unos dicen que se muere y otros dicen que se salva  
 5 y el más chiquitito dice que viene embarazada.  
 La metieron en un cuarto donde cosía y bordaba

<sup>27</sup> La vocal inicial es una prótesis.

entre penas y dolores    tuvo un hijo de su alma.  
Llevaron a bautizarlo    un domingo de mañana  
y de nombre le pusieron    hijo de hermano y hermana.

#### 41. Galán que corteja a una mujer casada

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Un domingo de mañana    yo fui a misa con mi padre  
y en el camino encontré    una mujer que era un ángel.  
La seguí paso por paso    a ver adónde entraba,  
vi que entraba en un jardín,    le dije que si me amaba.  
5    —No me ame, caballero,    mire usted, que soy casada  
y a mi marido del alma    no quiero faltarle en nada—.  
Ha entrado en un cementerio,    hay un pájaro ciprés  
que por su boquita dice    tu mamá tiene(s) a los pies.  
Como no tenía lápida,    tenía una cruz de madera  
10    con un letrero que dice    «adiós, querida Carmela».

#### 42. La muerte ocultada

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Ahí viene don Pedro    de la guerra herido  
viene con el ansia    de ver a su hijo.  
—Hijo de mi alma,    hijo de mi vida.

#### 43. A orillas de una fuente

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

A orillas de una fuente    a una zagala vi,  
con el ruido del agua    yo me acerqué hacia allí.  
Oí una voz que decía    «ay de mí, ay de mí, ay de mí».  
Era una pobre niña    dejada de un pastor  
5    y después de gozarla    se fue y la abandonó.  
Yo dije para mí entonces    «qué dolor, qué dolor, qué dolor».  
A un jardín que allí había    allí me la llevé,  
en su divino rostro    tres besos le zampé  
y ella me dijo a mí entonces    «otros tres, otros tres, otros tres».

- 10 De un jardín que allí había tres rosas le corté,  
se la puse en el pecho, la mano le apreté  
y ella me dijo a mí entonces «ay Jesús, qué pesado es usted».  
En un jardín que allí había le dije mi intención,  
se me quedó callada, nada me contestó.
- 15 Yo dije para mí entonces «ya cayó, ya cayó, ya cayó».  
Al despedirme de ella a mí se arrodilló  
y llorando me dijo «que no me olvide, no, no».

#### 44. El corregidor y la molinera

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- En Arcos de la Frontera un molinero afamado  
que ganaba su sustento con el molino alquilado.  
Y era casado  
con una moza y era tan bella
- 5 que hasta el corregidor se apreció de ella.  
La visitaba,  
la cortejaba y hasta que un día  
se le cayó el intento que pretendía.  
Responde la molinera: —Sus favores no admito,  
10 porque si nos coge mi esposo nos cogerá en el carlito.  
Porque el maldito tiene una llave  
con la cual cierra con la cual abre  
y hasta que un día  
se le quitó el intento que pretendía.

#### 45. La asturianita

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- En la montaña de Asturias a una niña vi  
regando sus lindas flores de mayo y de abril.  
Ha pasado un caballero le pidió una flor  
y la niña le contesta: —Puede ser que no.
- 5 Las flores de mi jardín no son para caballeros,  
que son para mi pechito y para mi pelo.  
—Vaya usted con Dios, asturiana, me la tienes que pagar  
o te corto la cabeza o la mano principal—.  
Y al otro día siguiente la niña salió.
- 10 Se ha encontrado al caballero y se la llevó.

- Toma, caballero, la flor de mi mano,  
 déjame seguir con mis tres hermanos.  
 —No quiero flor de tu mano, ni tampoco de ti,  
 que lo que quiero es matarte como yo te prometí—.
- 15 La ha cogido de la mano y se la llevó,  
 la ha encerradito en un cuarto y cuatro puñalás le dio.

#### 46. El prisionero

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida el 16 de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Yo era de catorce años, le metí fuego a mi amor,  
 con diecisiete cumplidos prisionero me veo yo.  
 Veinticinco calabozos tiene la cárcel de Utrera,  
 veinticinco recorridos y el último con más pena.
- 5 Me sacan de una prisión, me meten en otro más malo  
 que ni siquiera se ve ni los dedos de la mano,  
 tan solo un pajarillo que ha nacido en esta torre  
 cuando de día me canta, cuando de noche se esconde.
- 10 Pajarillo, tú que vuelas por lo alto de la audiencia  
 dime si has visto leer la carta de mi sentencia  
 y si la has visto leer, ven acá y dímelo  
 porque si no me lo dices de penas me muero yo.  
 Madre mía, madre mía, madre de los marineros,  
 sácame de esta prisión, si no me sacas me muero.

#### 47. La condesita o la boda estorbada

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Gerineldo, Gerineldo, por la Santa Trinidad,  
 ¿de quién son estas vaquitas que tan solitas están?  
 —Son del conde Gerineldo que ya está para casar.

#### 48. Atropellado por el tren

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Juanito se fue a la banda por ver si venía el tren

y el tren como era de noche Juanito vino a coger.  
 Cuando el maquinista vio la vía llena de sangre  
 llamaron a la policía, que venga el señor alcalde.  
 5 Ya está aquí el señor alcalde con toda su policía,  
 los guardias municipales para registrar la vía.  
 Lo cogieron entre cuatro, lo llevaron al hospital,  
 el médico le responde que no lo pueden curar.  
 —Si no pueden curar, que me peguen cuatro tiros  
 10 que yo no puedo vivir con el corazón partido—.  
 La novia que estaba al lado se echó pañuelo a la cara  
 diciendo: —Ay, Juanito, Juanito de mis entrañas.  
 El anillo que me diste con las [...] azules  
 tres días lo tuve puesto sábado, domingo y lunes.

#### 49. La enfermera

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Siendo yo enfermera de la Caridad  
 curaba a un herido, grave militar.  
 Una noche, sola, que lo fui a curar  
 me pidió el herido un beso na más.  
 5 Como me lo pedía con tanta ansiedad,  
 yo le di el beso por la madrugada.  
 —Dámelo, enfermera, que me curaré,  
 dámelo, enfermera, que me pondré bien—.  
 Cuando se puso bueno, yo le supliqué  
 10 que a nadie dijera que yo lo besé,  
 que tuviera suerte y felicidad  
 y que se portara como un militar.  
 Al otro día siguiente tuve carta de él  
 la que me decía que era coronel.  
 15 Pero aquel papel pronto lo rompí  
 porque me decía «tú serás pa mí».  
 Una noche, sola, pensativa yo  
 fue la superiora y así me llamó,  
 para suplicarme y me suplicó,  
 20 que por qué había roto el papel de amor.  
 Y al verlo yo a él me desmayé yo,  
 me caí al suelo y él me recogió.  
 —Alevante<sup>28</sup>, Leonor, alevántate de aquí,  
 que a las doce en punto vengo yo por ti,  
 25 que la casa está preparada ya

<sup>28</sup> La vocal inicial es una prótesis.

con to los oficios para un militar.

### 50. La lecherita

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Desde niña fui lechera, muy feliz y muy dichosa,  
criadita entre montañas cerca de Villaviciosa.  
Por querer yo mucho a un hombre del mundo fui mormurada  
de aquellos amores malditos que me hicieron desgraciada.  
5 De aquellos amores malditos, solo me queda un recuerdo  
un niño de lindos ojos que es un angelín del cielo.  
Cuando lo acuesto en la cuna no duerme sin que le cante  
la canción de aquel hombre que anda por el mundo errante.  
—No me chilles, mamaíta, cántame más despacito,  
10 no quiero que nadie sepa que no tengo papaíto—.  
Anoche ensoñaba yo con el fin de mis amores  
que tenía cinco vacas y un nuevo jardín de flores.  
Ya no subo a la montaña, ni salgo a la carretera,  
no quiero que nadie sepa la vida de la lechera.

### 51. La mala suegra

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Adelina se pasea por una salita adelante  
con los dolores de parto que el corazón se le parte.  
Se ha asomado a la ventana y ha visto veni(r) a Jesús:  
—¡Quién viviera en aquel valle como María y tú!—  
5 La suegra que la escuchaba por el ojo de la llave:  
—Coge, Carmela, tu ropa y vete a casa de tu madre.  
Si a la noche viene Pedro yo le diré dónde estás  
y si pide de comer yo le daré de cenar—.  
A la noche vino Pedro: —¿Mi Carmela dónde está?  
10 —Se ha ido an casa su madre que se ha portado muy mal,  
te ha puesto de sinvergüenza y te ha puesto de criminal—.  
Cogió Pedro su caballo y an casa Carmela va  
Y al subir las escaleras se ha encontrado a la comadre.  
—Buenas noches tengas, Pedro, ya tenemos un infante.  
15 ..... está muerta, Dios lo sabe.  
—Alevántate, Carmela. —¿Cómo quieres que alevante  
si a dos horas de parida no hay mujer que se alevante?

- Alevántate, Carmela, no me hagas replicarte  
que detrás de aquella ermita tengo intención de matarte—.
- 20 Se ha montado en su caballo y a Carmela por delante.  
Siete leguas sigue andando, siete leguas sin hablarse.  
—¿Por qué no hablas, Carmela? —¿Cómo quieres que te hable  
si los pechos del caballo van bañaditos en sangre?—  
Al llegar a aquella ermita cuatro puñalás le dio,  
cuatro puñalás le dio que el corazón le partió.
- 25 Al otro día siguiente las campanas redoblaban.  
—¿Quién se ha muerto?, ¿quién se ha muerto? —Carmela la del infante.  
—No se ha muerto, no se ha muerto, que la ha matado mi padre  
por un falso testamento que han querido levantarle.

### 52. La mala hierba + Delgadina

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Adelina se pasea por una salita adelante  
con gargantillas de oro y el pelo que le arrastraba.  
En el palacio del rey hay una mata sembrada  
quien la pise o no la pise será la desgraciada.
- 5 Adelina la pisó y esa fue la desgraciada.  
Estando un día en la mesa el padre que la miraba.  
—Padre, ¿qué mira usted? —Hija, no te miro nada,  
lo que te estoy yo mirando, tú serás la desgraciada—.  
La metió en un cuarto oscuro, sin comida y sin agua.
- 10 Al otro día siguiente se asomaba a la ventana  
y vio a su madre venir con un cántaro de agua.  
—Madre, si eres mi madre, dame un poco de agua  
que el corazón se me seca a Dios le entrego mi alma—.  
Al otro día siguiente se asomaba a la ventana
- 15 y vio a su hermana venir con un cántaro de agua.  
—Hermana, si eres mi hermana, dame una poco de agua  
que el corazón se me seca a Dios entrego mi alma.

### 53. Rosarito

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

Rosarito fue a la venta a preguntarle al ventero  
que si aquello era pluma o una maraña de pelo  
y el ventero la siguió y en la puerta de su casa

- cuatro puñalás le dio,  
 5 cuatro puñalás de muerte que el corazón le partió.  
 Rosarito abre los ojos y descubre al criminal  
 que al pobrecito tu hermano la culpa le van a echar.  
 La sangre de Rosarito corría por la verbena  
 y así corría la sangre de Rosario la morena.

#### 54. El cebollinero

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Por las calles de Madrid pasea un cebollinero,  
 vendiendo su cebollita para ganarse el dinero.  
 Fue an casa de una casada, casada de cuatro tiempos.  
 —Señora, dame posada, que yo posada no tengo.  
 5 —Mi marido no está en casa y yo posada no tengo—.  
 Ella quiso, que no quiso, posada le dio al mancebo.  
 A eso de los nueve meses la niña tuvo un mancebo  
 que se parecía mucho al señor cebollinero.  
 El padrino de este niño ha de ser cebollinero  
 10 de esos que venden cebollas para ganarse el dinero.

#### 55. Lux aeterna

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Un chico y una chica se paseaban  
 y hacía muchos años que no se hablaban.  
 Ellos se dicen, ellos se hablan:  
 —Dime, querido Pepe, lo que te pasa.  
 5 —Lo que a mí me pasa no te lo digo  
 porque va a ser la causa de nuestro olvido.  
 —¡Ay dímelo, ay dímelo  
 porque si no lo oyera me muero yo!  
 —Ya que se tan peñado<sup>29</sup> te lo diré,  
 10 que estoy enamorado de otra mujer—.  
 ¡Ay que me pesa, ay que me pesa,  
 del tiempo que lo tuve en la cabeza!  
 Por el día de mi santo me regaló  
 un corte de vestido de gran valor.

<sup>29</sup> Este hemistiquio sería así: «Ya que te has empeñado».

- 15 —Madre, querida madre, ¡cuántas estrellas!  
 Ábreme las ventanas que quiero verlas.  
 —No, hija mía, no, no digas eso  
 que a deshora de la noche daño te pueda.  
 —Madre, vente a mi lado y dame un beso.
- 20 Antes que yo me muera te doy un encargo.  
 Si viene Juan a verme después de muerta,  
 cuidadito que entre en aquella puerta.  
 Que venga a mortajarme Juan y Dolores  
 que una no tiene culpa que Juan la adore.
- 25 La mortaja será de raso blanco,  
 los zapatos celestes con moña blanco  
 y también me pondrán la cruz de perlas  
 que le regaló Juan el día de feria—.  
 A las cuatro la tarde salió el entierro.
- 30 Juan que estaba en la puerta se metió dentro.  
 Ya se murió Angelina de mal de amores,  
 la culpa la ha tenido Juan y Dolores.  
 —Adiós, Dolores, adiós, Dolores,  
 que me voy con mi Adela de mis amores—.
- 35 Juan se fue al cementerio por verla muerta,  
 ha dao una cantidad la desentierran.  
 Se ha jincao de rodillas, sacó un revólver,  
 se tiró cuatro tiros por mal de amores.

### 56. La dama y el pastor

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Pastorcito, que estás en el campo comiendo pan de centeno,  
 si te casaras conmigo, que sí, lo comieras blanco y bueno, adiós,  
 adiós para siempre, adiós.  
 —Pastorcito, que estás en el campo comiendo pan de madroño,  
 5 si te casaras conmigo durmieras entre mi moño.

### 57. La viudita del conde laurel

Versión de Jerez de la Frontera. Cantada por Milagros Rego Carrasco, 63 años, y Salud y Dolores Oca Ramallo. Recogida a finales de marzo de 1994 por Miguel Ángel Peña Díaz.

- Pues soy la viudita del conde laurel  
 que quiero casarme, no encuentro con quién.  
 —Si quieres casarte, no encuentras con quién,

- 5       pues coja a su gusto   que aquí tiene a quién.  
—Pues cojo a Dolores   por ser la más bella  
y blanca azucena   de mayo y abril.

Fecha de recepción: 25 de febrero de 2019

Fecha de aceptación: 26 de marzo de 2019

